



Layout und Gestaltung: kwh-design

del alemán no son un obstáculo para el éxito escolar. Los niños cuya lengua materna no es el alemán tienen incluso una ventaja debido a que ya han tenido la experiencia de aprender un idioma extranjero. La enseñanza en una segunda o tercera lengua, como es el caso de los niños con una lengua materna diferente al alemán, promueve el desarrollo cognitivo en general y no presenta ningún problema para los niños.

¿Y qué pasa con la lengua materna?

El objetivo último de un programa de inmersión es que los niños sean competentes en ambas lenguas, es decir, sean bilingües. Por lo tanto se pone especial atención al hecho de que la lengua materna esté desarrollada de acuerdo a la edad del niño y que sea estimulada en la familia. La habilidad en la lengua materna facilitará el proceso de asimilación de otros idiomas.

¿No debería mi hijo aprender primero alemán?

Las familias que no hablan alemán en casa a menudo se preocupan de que sus hijos no aprenderán suficiente alemán si los inscriben en un programa de inmersión. Si el idioma familiar es practicado y fomentado en el hogar, los niños no tendrán problemas. Lo importante es que el contenido y los conceptos que se enseñan en las instituciones sean comprendidos por los niños, sin importar el idioma. Si un niño sabe lo que es un conejo, fácilmente aprenderá que

este animal no sólo se llama „conejo“, sino también „rabbit“ (inglés), „ada tavsani“ (turco) o „Kaninchen“ (alemán). El niño conectará el contenido y vocabulario con sus conocimientos previos. Los educadores que trabajan con este método se aseguran de que los términos alemanes estén presentes en sus clases. Esto se logra al coordinar los temas estudiados con las lecciones de lengua alemana. De esta manera los niños aprenden los términos en el idioma de inmersión y en alemán. En las guarderías y jardines de infancia siempre hay un instructor que habla alemán con los niños.

¿Cómo puedo apoyar el desarrollo del lenguaje?

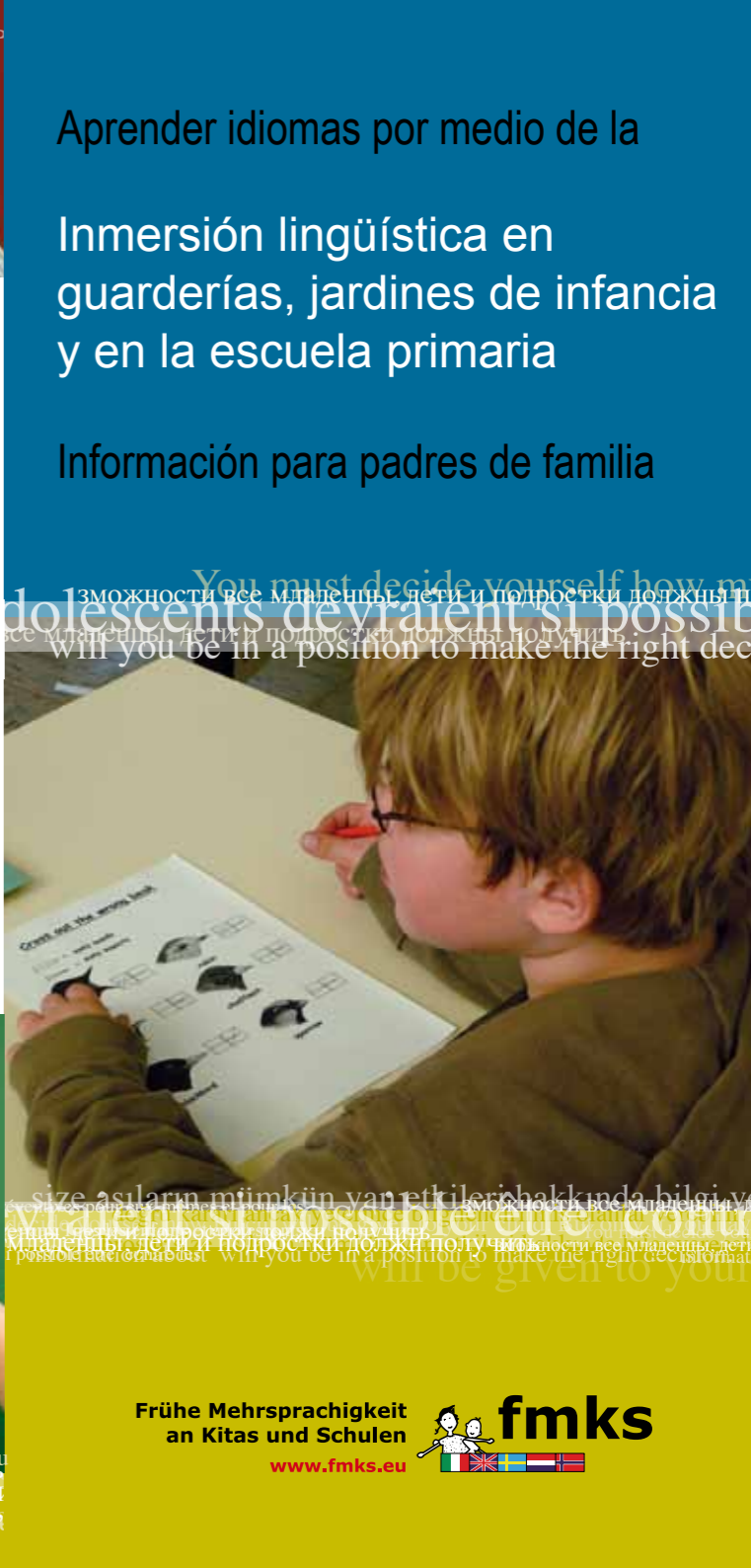
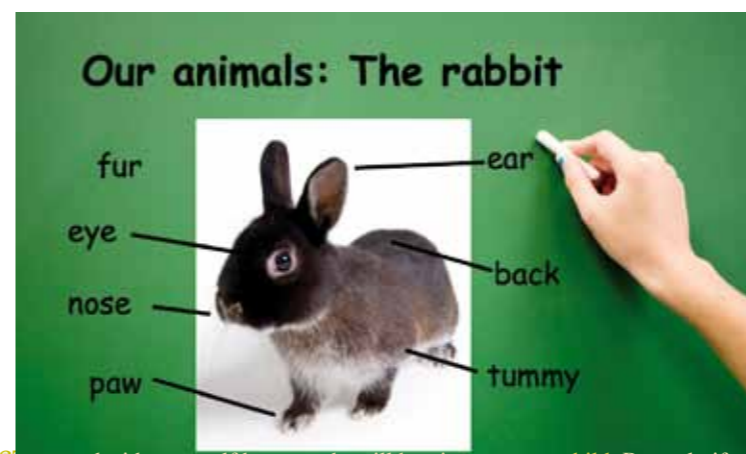
Hable con su niño tanto como sea posible en el idioma en el que usted se sienta más cómodo. Este puede ser alemán, turco, albanés o cualquier otro idioma. Anime a su hijo a conversar con usted. La televisión o los vídeos nunca podrán sustituir este intercambio lingüístico. Leer libros con los niños o leerles en voz alta promueve el desarrollo de la lengua. Vaya con su hijo a la biblioteca y permítale escoger libros que sean interesantes para el menor, independientemente del idioma en el que estos libros estén escritos. No se recomienda que los padres y madres practiquen con sus hijos el idioma de inmersión. Tampoco es necesario hablar con su niño alemán, si usted no se siente cómodo hablando en alemán. En ambas situaciones, usted no sería un interlocutor „real“ y podría causar daño al desarrollo lingüístico de su hijo.

Christine Möller, Thorsten Piske
Traducción: Adriana Román Quirós

FMKS e.V. Frühe Mehrsprachigkeit an Kindertageseinrichtungen und Schulen



Steenbeker Weg 81
D 24106 Kiel
Fax /Tel. (Sprachbox) +49 321 21241488
Tel. +49 431 3890479
Internet www.fmks.eu
E-Mail fmks@fmks.eu



Aprender idiomas por medio de la
Inmersión lingüística en
guarderías, jardines de infancia
y en la escuela primaria

Información para padres de familia





¿Qué es inmersión lingüística?

La inmersión lingüística es un método de aprendizaje, en el cual se “sumerge” a los niños en un nuevo idioma y se les permite aprenderlo de forma natural. La inmersión puede ser aplicada en guarderías y jardines de infancia. Allí al menos un educador habla el nuevo idioma con los niños. En la escuelas primarias se suele enseñar las asignaturas habituales (ciencias, estudios sociales, matemática o educación física) utilizando el nuevo idioma como medio de comunicación. Este método de enseñanza tuvo sus orígenes en Canadá. En Alemania y en Europa existen igualmente exitosos programas de inmersión.

¿Cuáles niños se benefician de la inmersión?

Todos pueden beneficiarse de este método, incluso niños con necesidades educativas especiales y personas adultas. La inmersión lingüística permite a los niños aprender un segundo o tercer idioma extranjero además de su lengua materna.

¿Qué tipos de inmersión hay?

Los programas de inmersión se clasifican según el momento de inicio y las horas de exposición a la lengua extranjera. Los más exitosos fomentan la inmersión temprana e intensiva. Por eso es recomendado comenzar en los jardines de infancia y guarderías y continuar en la escuela primaria. En caso de

no ser posible, se recomienda empezar a más tardar en la escuela primaria y continuar con la inmersión en la escuela secundaria. La cantidad de horas de contacto con la lengua extranjera debe ser alta, especialmente al comienzo. Es deseable que la mayor cantidad de asignaturas posibles sean instruidas en la lengua extranjera.

¿Cómo funciona la inmersión en la práctica?

La única diferencia entre las instituciones que practican la inmersión y las guarderías y escuelas „normales”, es que en las primeras se enseña y se convive utilizando el idioma extranjero como medio de comunicación. En ellas los educadores ponen gran énfasis en que los contenidos sean entendidos por los niños, utilizando, por ejemplo, la visualización. Si el educador quiere transmitir lo que significa “rabbit”, entonces muestra una imagen. Si quiere explicar lo que significa “raise your hand”, él lo demostrará levantando su propia mano. De esta manera los niños descifran fácilmente las nuevas palabras y su significado. De manera similar funciona la inmersión al tratar temas más complejos como “las mascotas”, “el tiempo” o “la alimentación sana”. Luego de pocas semanas, los alumnos son capaces de participar en la vida escolar utilizando el idioma extranjero.

¿Cuáles lenguas se pueden aprender por medio de la inmersión?

Todas. En Alemania la mayoría de los programas son en inglés, por ser esta una lengua internacional, pero también hay programas de inmersión en francés, italiano, polaco, portugués, español, checo, turco, ruso o sorbio. Igualmente es posible aprender otros idiomas como el albanés o el árabe. Los programas de inmersión en general se ajustan a la realidad de una comunidad. Se cuestiona para quién es el programa, qué recursos hay, etc. También se toma en cuenta la composición de los grupos estudiantiles. Si se trata, por ejemplo, de un grupo en el que la mitad de los estudiantes son de Turquía y la otra de Alemania, la mitad de las asignaturas se enseñan en alemán y la otra en turco, siguiendo los principios de la inmersión. Este tipo de programas existen en Alemania y son muy comunes en los EE.UU., donde se utilizan el español y el inglés como medios de instrucción.

¿Quién trabaja en los programas de inmersión?

Los educadores en los programas de inmersión en las escuelas públicas tienen la misma formación que otros educadores, la diferencia es que dominan el idioma extranjero a un nivel muy alto. En las guarderías y jardines de infancia el personal tiene formación pedagógica y habla muy bien el idioma de inmersión. Muchas veces los profesionales son nativos del idioma o lo hablan prácticamente como si lo fuesen, pero en todo caso, su nivel de alemán tiene que permitirles entender y comunicarse con los niños.

¿Cuáles son los beneficios de aprender una lengua extranjera con el método de la inmersión?

En comparación con la enseñanza convencional de idiomas, los niños en programas de inmersión alcanzan un mayor dominio del idioma extranjero. Cuando los niños terminan el kindergarten, ellos comprenden expresiones cotidianas sin problemas, pero en general aún no utilizan la lengua extranjera para comunicarse de manera activa. A finales de la escuela primaria, los niños pueden ya conversar libremente sobre diversos temas en el lenguaje de inmersión. A través del contacto temprano con otro idioma, ellos desarrollan una fuerte conciencia lingüística y pierden el miedo de aprender lenguas extranjeras.

¿Aprenderá mi hijo lo suficiente?

Sí. En la escuela primaria es posible que los alumnos en los programas de inmersión no avancen tan rápido como los niños en clases convencionales, sobre todo si no tuvieron su primer contacto con el idioma extranjero en el kindergarten o guardería. Ellos necesitan tiempo para adaptarse a la nueva situación lingüística. Con el pasar del tiempo los estudiantes en programas de inmersión logran resultados comparables e incluso mejores que los estudiantes que no recibieron este tipo de educación. El método de la inmersión puede incluso tener un efecto positivo para estudiantes con dificultades en las lecciones en lengua alemana, pues la inmersión permite a los niños comenzar juntos el aprendizaje en un nuevo idioma a partir un mismo nivel. Las deficiencias en el conocimiento

